

Smlouva o poskytování překladatelských služeb

Tato smlouva o poskytování služeb se uzavírá níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi těmito smluvními stranami:

Česká republika - Státní ústav pro kontrolu léčiv, organizační složka státu
IČ: 00023817
se sídlem Šrobárova 48, 100 41 Praha 10,
Zastoupen: PharmDr. Martinem Benešem, ředitelem
Bankovní spojení: ČNB, č.ú.623101/0710
(dále jen "objednatel")

- a -

Mgr. Kateřina Přádová
IČ: 45298076
Místo podnikání: Spojovací 75, 250 73 Přezletice
Bankovní spojení: Komerční banka Praha 9 Nonet, č.ú. 135470237/0100
(dále jen "poskytovatel")

Výše uvedené smluvní strany se dohodly na následujícím znění smlouvy:

Článek I. Předmět smlouvy

1. Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje pro objednatele poskytovat překladatelské služby, tj. vypracovat a předat v dohodnutém termínu věcně, terminologicky a jazykově správný překlad textů uvedených v odstavci 2 tohoto článku. Poskytovatel provede překlad z/do anglického jazyka. Objednatel se zavazuje za služby (dále též „překlad“) poskytnuté v souladu s touto smlouvou zaplatit poskytovateli cenu stanovenou v článku III. smlouvy.
2. Předmětem překladu jsou následující texty:
 - a. překlad podkladů pro Zprávu o činnosti SÚKL 2009 a Zprávu o činnosti SÚKL 2010 (rozsah viz Zpráva o činnosti SÚKL 2007 na webových stránkách www.sukl.cz),
 - b. překlad textů uváděných na webových stránkách www.sukl.cz,
 - c. překlad Pokynů a Technických zpráv SÚKL,
 - d. překlad legislativních dokumentů souvisejících s činností SÚKL,
 - e. tlumočení z/do anglického jazyka na odborných seminářích.

Objednatel poskytne texty určené k překladu v takovém termínu, aby nebyl ohrožen termín odevzdání překladu.

3. Poskytovatel bere na vědomí, že překlad textů uvedených v článku I. bodu 2. písm. c) zahrnuje stávající pokyny vydané objednatelem, jakož i pokyny, které budou objednatelem vydány po dobu platnosti této smlouvy.

Článek II. Doba a místo plnění

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat objednateli služby definované v předmětu této smlouvy ode dne podpisu smlouvy.
2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat služby v následujících termínech:
 - a) překlad Zprávy o činnosti SÚKL za rok 2009 do 31. 3. 2010 17:00 hodin,
 - c) překlad Zprávy o činnosti SÚKL za rok 2010 do 31. 3. 2011 17:00 hodin,
 - b) překlad textů na webových stránkách www.sukl.cz a aktuálních pokynů SÚKL umístěných na webových stránkách postupně dle požadavků objednatele,
 - c) překlad nových pokynů SÚKL vydaných v průběhu roku 2009 vždy v termínu sjednaném individuálně pro daný překlad daného pokynu,
 - e) překlad legislativních dokumentů souvisejících s činností SÚKL vždy v termínu sjednaném individuálně pro daný překlad.
3. Požadavky na překlad bude objednatel poskytovateli zasílat v elektronické podobě na e-mailovou adresu k.pradova@volny.cz, a to vždy po telefonické dohodě. Poskytovatel obdržení požadavku na překlad potvrdí nejpozději následující pracovní den na e-mailovou adresu petra.kerkova@sukl.cz.
4. Vyhotovené překlady bude poskytovatel zasílat objednateli v elektronické podobě na emailovou adresu petra.kerkova@sukl.cz. Oprávněná osoba objednatele potvrdí přijetí překladu poskytovateli e-mailem na výše uvedenou e-mailovou adresu.
5. Pokud objednatel provede změnu překladu a vyžádá si od poskytovatele její posouzení, poskytovatel toto provede zdarma a zdarma opraví chyby, pokud se jedná o oprávněnou opravu. Pokud objednatel překlad změnil chybným způsobem, či způsobem, jehož výsledkem je ekvivalentní text, podléhá posouzení odměně za hodinovou práci stanovené v příloze 1 této smlouvy.

Článek III. Cena a platební podmínky

1. Smluvní strany se dohodly, že cena za poskytnuté služby bude určena na základě přílohy č. 1, kterou je cenový rozpočet, a předloží je uchazeč jako součást nabídky.
2. Normostranou se rozumí standardizovaná strana textu o délce 1 800 tiskových znaků včetně mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích. V případě, že objednatel zašle poskytovateli požadavek na překlad s textem v nenormované podobě, poskytovatel převede text do normované podoby (tj. na normostrany) a cenu za překlad bude počítat dle počtu překládaných normostran.
3. Smluvní strany se výslovně dohodly, že v ceně určené dle bodu 1 tohoto článku jsou zahrnuty veškeré náklady poskytovatele související s poskytováním služeb dle této smlouvy včetně práv uvedených v článku IV této smlouvy.
4. Cena bude uhrazena na základě měsíčních faktur vystavených poskytovatelem vždy do 10.dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byly fakturované služby poskytnuty. Faktury jsou daňovými doklady a musí mít náležitosti stanovené zákonem č.235/2004 Sb., ve znění pozdějších předpisů. Faktury budou vystaveny se splatností 30 dnů ode dne prokazatelného doručení faktury objednateli. Součástí faktury musí být soupis služeb poskytnutých za fakturované období včetně přesné specifikace jejich rozsahu.

5. V případě prodlení s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat úhradu úroku z prodlení ve výši 0,01 % z fakturované částky za každý den prodlení.

IV. Práva s překladem související

1. Smluvní strany se dohodly, že objednatel má k poskytnutým překladům zejména následující práva:
- a) právo použít přeložené texty ke všem účelům plynoucích z činnosti a posílání objednatel,
 - b) právo zpřístupnit přeložené texty (dokumenty) na webových stránkách či je jakýmkoli jiným způsobem poskytnout dalším osobám,
 - c) právo na zhotovování dočasných nebo trvalých, přímých nebo nepřímých rozmnoženin přeložených textů nebo jejich částí a to jakýmkoli prostředky a v jakékoli formě.

Článek V. Povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje informovat bez zbytečného odkladu objednatel o veškerých skutečnostech, které jsou významné pro plnění závazků smluvních stran a zejména o skutečnostech, které mohou být významné pro rozhodování objednatel v jednotlivých případech týkajících se plnění dle této smlouvy.
2. Poskytovatel není oprávněn plnit povinnosti dle této smlouvy prostřednictvím jakékoli třetí osoby.
3. Objednatel se zavazuje poskytovat poskytovateli úplné, pravdivé a včasné informace potřebné k řádnému plnění závazků poskytovatele.
4. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli součinnost, která se v průběhu plnění závazků poskytovatele dle této smlouvy projeví jako potřebná pro plnění dle této smlouvy. Součinnost je povinen poskytnout jen na písemné vyžádání kontaktní osoby poskytovatele adresované kontaktní osobě objednatel. Toto písemné vyžádání musí obsahovat specifikaci požadované součinnosti. Objednatel poskytne součinnost v takovém termínu, aby nebyl ohrožen termín odevzdání překladu.
5. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozvěděl v souvislosti s realizací této smlouvy a které se týkají druhé smluvní strany. Porušení této povinnosti je považováno za závažné porušení této smlouvy. Poskytovatel není oprávněn využít informace získané z překládaných dokumentů pro vlastní účely.

Článek VI. Kontaktní osoby

Kontaktními osobami ve věci plnění dle této smlouvy jsou:

1. Za objednatele:
- | | | |
|--------------------|-------------|--|
| Mgr. Petra Keřková | 272 185 829 | petra.kerkova@sukl.cz |
| Veronika Petláková | 272 185 333 | veronika.petlakova@sukl.cz |

2. Za zhotovitele:
Mgr. Kateřina Přádová

604 976 574

k.pradova@volny.cz

Článek VII. Odpovědnost za škodu a smluvní pokuty

1. Odpovědnost za škodu a náhrada škody se řídí ustanovením § 373 a násl. Obchodního zákoníku.
2. V případě prodlení poskytovatele s poskytováním služeb (předáním překladů) v řádných termínech dle smlouvy má objednatel právo požadovat na poskytovateli zaplacení smluvní pokuty ve výši 0,01 % z ceny překladu za každý započatý den prodlení.
3. V případě porušení povinnosti poskytovatele zachovávat mlčenlivost dle článku V. odst. 5 této smlouvy, je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1 000 Kč za každý jednotlivý případ porušení.
4. Vznikem nároku na zaplacení smluvní pokuty, jejím vyúčtováním ani zaplacením není dotčen nárok smluvní strany na úhradu vzniklé škody způsobené prodlením nebo porušením povinnosti druhou smluvní stranou v jakémkoli rozsahu.
5. Žádná ze smluvních stran není odpovědná za prodlení způsobené prodlením druhé smluvní strany s plněním jejích závazků.
6. Žádná ze smluvních stran není odpovědná za prodlení způsobené okolnostmi vylučujícími odpovědnost. Za okolnosti vylučující odpovědnost se považuje překážka, jež nastala nezávisle na vůli povinné smluvní strany a brání jí ve splnění její povinnosti, jestliže nelze rozumně předpokládat, že by povinná smluvní strana tuto překážku nebo její následky odvrátila nebo překonala, a dále jestliže nelze rozumně předpokládat, že by překážku mohla předvídat při postupu s odbornou péčí. Odpovědnost nevylučuje překážka, která vznikla teprve v době, kdy povinná smluvní strana byla v prodlení s plněním své povinnosti nebo vznikla z jejích hospodářských poměrů. Účinky vylučující odpovědnost jsou omezeny pouze na dobu, po kterou trvá překážka podle předchozích vět tohoto odstavce.
7. Smluvní strany se zavazují upozornit druhou smluvní stranu bez zbytečného odkladu na vzniklé okolnosti vylučující odpovědnost bránící řádnému plnění smlouvy. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí a veškeré odborné péče k odvrácení a překonání okolností vylučujících odpovědnost.

Článek VIII. Započtení

1. Smluvní strany se výslovně a neodvolatelně dohodly, že poskytovatel není oprávněn započíst jakékoli své pohledávky za objednatelem proti pohledávkám objednatele za poskytovatelem z této smlouvy. Smluvní strany se dále výslovně dohodly, že objednatel je oprávněn započíst jakoukoli pohledávku z této smlouvy za poskytovatelem proti jakékoli pohledávce poskytovatele za objednatelem z této smlouvy.

Článek IX. Výpověď a odstoupení od smlouvy

1. Smluvní strany se dohodly, že tuto smlouvu lze vypovědět, a to i bez uvedení důvodu. Výpověď musí být písemná. Výpovědní lhůta činí 2 měsíce a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé smluvní straně. V průběhu výpovědní lhůty musí být veškeré dokumenty, které při plnění této smlouvy poskytovatel od objednatele převzal, vráceny objednateli. Poskytovatel se zavazuje po odeslání nebo obdržení výpovědi dokončit překlady textů, které mu byly zaslány k překladu před počátkem běhu výpovědní lhůty.
2. Smluvní strana je oprávněna od smlouvy odstoupit v případě, že druhá strana opakovaně poruší některou svou povinnost dle této smlouvy. Objednatel má právo od smlouvy odstoupit zejména v případě, že poskytovatel opakovaně (3x) předá objednateli přeložené texty s věcnými, terminologickými nebo jazykovými chybami. Poskytovatel je oprávněn od smlouvy odstoupit zejména v případě, kdy objednatel opakovaně (3x) bude v prodlení s platbou za řádně poskytnuté služby.

Článek X. Závěrečná ustanovení

1. Oddělitelnost. Pokud se jakékoli ustanovení této smlouvy stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních ustanovení této smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit neplatné nebo nevymahatelné ustanovení novým ustanovením, jehož znění bude odpovídat smyslu původního ustanovení a této smlouvy jako celku.
2. Úplnost. Tato smlouva obsahuje úplnou dohodu smluvních stran ve věci předmětu této smlouvy, a nahrazuje veškeré ostatní písemné či ústní dohody učiněné ve věci předmětu této smlouvy.
3. Vzdání se práva. Jestliže kterákoli ze smluvních stran přehlédne nebo promine jakékoliv neplnění, porušení, prodlení nebo nedodržení nějaké povinnosti vyplývající z této smlouvy, pak takové jednání nezakládá vzdání se takové povinnosti s ohledem na její trvající nebo následné neplnění, porušení nebo nedodržení a žádné takové vzdání se práva nebude považováno za účinné, pokud nebude pro každý jednotlivý případ vyjádřeno písemně.
4. Spory vzniklé z této smlouvy nebo v souvislosti s touto smlouvou budou řešeny příslušnými soudy České republiky.
5. Platnost a účinnost. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu smlouvy oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
6. Doba trvání. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou od podpisu smlouvy do 30.4.2011.
7. Stejnopisy. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech s platností originálu, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po dvou vyhotoveních.
8. Rozhodné právo. Tato smlouva a vztahy z ní vyplývající se řídí Obchodním zákoníkem.

9. Změny a doplňky. Veškeré změny této smlouvy musí být vyhotoveny písemně formou číslovaných dodatků podepsaných smluvními stranami.


10. Přílohy. Veškeré přílohy této smlouvy tvoří její nedílnou součást.

Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, s jejím zněním souhlasí a na důkaz pravé a svobodné vůle připojují níže své podpisy.

V Praze dne 2009.04.14,

V Praze dne

Objednatel:


Státní ústav pro kontrolu léčiv
Šrobárova 48
100 41 Praha 10
(100)

PharmDr. Martin Beneš
Ředitel
Státního ústavu pro kontrolu léčiv

Poskytovatel:
Mgr. KATEŘINA PŘÁDOVÁ
Překlady/Translations
Přezletice 75, 250 73
Czech Republic
IČO: 45298076, DIČ: 012-6851120793


Mgr. Kateřina Přádová

Příloha č. 1

Cenový rozpočet

Ceník služeb:

Překlady:

Cena za 1 NS (normostranu) hotového překladu činí 380 Kč.

Minimální sazbu představuje 1 NS.

Ostatní samostatné jazykové práce (korektury apod.), kde nelze vyčíslit normostrany: 750 Kč.

Tlumočení:

1 den (8 hodin): 6.000 Kč

Minimální sazbu představuje jeden půlden (do 4 hodin práce): 3.000 Kč

Poskytovatel není plátcem DPH.

Objednatel:

Státní ústav pro kontrolu léčiv
Šrobárova 48
100 41 Praha 10
(100)

PharmDr. Martin Beneš
Ředitel
Státního ústavu pro kontrolu léčiv

Poskytovatel:

Mgr. KATEŘINA PŘÁDOVÁ
Překlady/Translations
Přezletice 75, 250 73
Czech Republic
IČO: 45298076, DIČ: 012-6851120793

Mgr. Kateřina Přádová

Handwritten signature and initials in blue ink.